

Oblatióibus nostris, quésumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebélles compéllé propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Dalle nostre oblazioni, te ne preghiamo, o Signore, sii placato: e propizio attira a Te anche le nostre ribelli volontà. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

#### COMMÚNIO

*Lc. 1, 76* - Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: praeíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius.

*Luca 1, 76* - Tu, o fanciullo, sarai chiamato profeta dell'Altissimo: precederai il Signore per preparargli a via.

#### POSTCOMMÚNIO

Sumat Ecclésia tua, Deus, beáti Ioánnis Baptístae generatióne laetítiam: per quem suae regeneratiónis cognóvit auctórem, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

La tua Chiesa, o Dio, si ralleghi nella nascita del beato Giovanni Battista, per mezzo del quale conobbe l'Autore della sua rigenerazione: il Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Mystéria nos, Dómine, quésumus, sumpta purificent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

Ci purifichino, o Signore, te ne preghiamo, i misteri che abbiamo ricevuti: e ci difendano con la loro efficacia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Natività di San Giovanni Battista IV Domenica dopo Pentecoste

#### INTRÓITUS

*Is. 49, 1 et 2* - De ventre matris meae vocávit me Dóminus nomine meo. Et pósuit os meum ut gláudium acútum: sub teguménto manus suae protéxit me, et pósuit me quasi sagíttam eléctam.

*Ps. 91, 2* - Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo Altíssime.

Glória Patri...

*Is. 49, 1 et 2* - De ventre matris meae...

*Is. 49, 1 e 2* - Il Signore mi chiamò col mio nome fin dal seno di mia madre. Rese la mia bocca pari a una spada tagliente: mi protesse all'ombra della sua mano, e mi foggìo come una freccia acuta.

*Sal. 91, 2* - È bello lodarti, o Signore: inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Gloria al Padre...

*Is. 49, 1 e 2* - Il Signore mi chiamò col ...

#### ORÁTIO

Deus, qui praeséntem diem honorábilem nobis in beáti Ioánnis nativitate fecísti: da pópulis tuis spirituálium grátiam gaudiórum; et ómnium fidélium mentes dírige in viam salútis aetérnae. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Da nobis, quésumus, Dómine: ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigámur; et Ecclésia tua tranquilla devotióne laetétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, che ci hai donato questo giorno memorabile mediante la natività del beato Giovanni, concedi ai tuoi popoli la grazia delle gioie spirituali, e dirigi le menti di tutti i fedeli sulla via dell'eterna salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedici, o Signore, te ne preghiamo: che le vicende del mondo, per tua disposizione, si svolgano per noi pacificamente, e che la tua Chiesa possa allietarsi di una tranquilla devozione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Léctio **Isaiae** Prophetae, 49, 1-3, 5, 6 et 7

Audíte, ínsulae, et atténdite pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meae recordátus est nóminis mei. Et pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suae protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam: in pharétra sua abscóndit me. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriábor. Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi: Ecce dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terrae. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum, et sanctum Israël, qui elégit te.

**M. - Deo grátias.**

Lettura del Profeta Isaia, 49, 1-3, 5, 6 e 7

Ascoltate, o isole, e state attenti o popoli lontani: il Signore mi chiamò fin dalle viscere di mia madre, fin dal suo seno si ricordò del mio nome. E rese la mia bocca pari a una spada tagliente: mi protesse sotto l'ombra delle sue mani, mi foggìo come freccia acuta e mi ripose nella sua faretra. E mi disse: Tu sei il mio servo, o Israele, e in te mi glorierò. E ora il Signore, che mi formò suo servo fin dal seno di mia madre, dice: Ecco, ti ho costituito come luce per le genti, per portare la mia salvezza fino alla estremità della terra. I re ti vedranno, i principi si leveranno, ti onoreranno a causa del Signore, del Santo d'Israele che ti ha scelto.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ier.* 1, 5 et 9 - Priúsqvam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, sanctificávi te.

Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.

*Gerem.* 1, 5 et 9 - Prima che ti formassi nel seno di tua madre, ti ho conosciuto: e prima che uscissi dalle sue viscere, ti ho santificato.

Il Signore stese la sua mano, mi toccò la bocca e mi parlò.

## ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

*Lc.* 1, 76 - Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: praeíbis ante Dóminum paráre vias eius.

Allelúia, allelúia.

*Luca* 1, 76 - Tu, o fanciullo, sarai chiamato profeta dell'Altissimo: precederai il Signore per prepararli la via.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum Lucam, 1, 57-68

Elísabeth implétum est tempus pariéndi, et péperit fílium. Et audiérunt vicini, et cognáti eius, quia

Séguito del S. **Vangelo** secondo Luca, 1, 57-68

Si compí il tempo in cui Elisabetta doveva partorire, ed ella partorí un figlio. I vicini e i parenti, avendo udito che il

magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulábantur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere puérum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. Et respóndens mater eius, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Ioáannes. Et dixérunt ad illam: Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. Innuébant áutem patri eius, quem vellet vocári eum. Et póstulans pugillárem, scipsit, dicens: Ioáannes est nomen eius. Et miráti sunt unívérsi. Apértum est áutem íllico os eius, et lingua eius, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Iudaéae divulgábantur ómnia verba haec: et posuérunt omnes, qui audíerant in corde suo, dicétes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zacharías pater eius replétus est Spírítu Sancto, et prophetávit, dicens: Benedíctus Dóminus Deus Israël, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suae.

**M. - Laus tibi Christe.**

Signore aveva mostrata la sua misericordia verso di lei, se ne congratulavano. Dopo otto giorni, vennero a circumcidere il bambino, e volevano chiamarlo Zaccaria, come suo padre. Ma sua madre intervenne, dicendo: No, invece avrà nome Giovanni. Le replicarono: Non c'è nessuno nel tuo parentado che abbia questo nome. E facevano dei cenni al padre, per sapere come voleva che fosse chiamato. Ed egli chiesta una tavoletta, vi scrisse: il suo nome è Giovanni. E tutti restarono stupefatti. In quel momento la sua bocca si aprì e la sua lingua si sciolse, ed egli parlava benedicendo il Signore. Il timore invase l'intero vicinato, e la fama dell'accaduto si diffuse per tutte le montagne della Giudea. Quanti udivano queste cose, vi riflettevano e andavano dicendo: Che bambino sarà mai questo? Perché la mano del Signore era con lui. E Zaccaria, suo padre, fu ripieno di Spirito Santo, e profetò dicendo: Benedetto sia il Signore Dio d'Israele, perché ha visitato e redendo il suo popolo.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 91, 13 - Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quae in Libano est, multiplicábitur.

*Sal.* 91, 13 - Il giusto fiorisce come palma: cresce come cedro del Libano.

## SECRÉTA

Tua, Dómine, munéribus altária cumulámus: illíus nativitátem honóre débito celebrátes, qui Salvatórem mundi et cécinít adfutúrum, et adésse monstrávit, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Sopra i tuoi altari accumuliamo le offerte, o Signore, celebrando col dovuto onore la natività di colui che preannunziò la venuta del Salvatore del mondo, e presente indicò il Signore nostra Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.